

Maria João Varela Pinto de Oliveira

PORTUGIESISCH

Buske

lorsa diante da  
tensão de Aquiles. 2) Contrações  
espasmódicas do músculo eleva-  
dor da pálpebra superior na doen-  
ça de Basedow.

**Abbau** *m* deterioração *f*; catabolismo  
*m*. **geistiger A.** deterioração men-  
tal.

**Abbruchblutung** *f* hemorragia *f* por  
deprivação estrogénica.

**Abdomen** *n* (Bauch) Abdómen *m*;  
ventre *m*; barriga *f*.

**Abdominalatmung** *f* respiração *f* ab-  
dominal. Respiração feita através  
do diafragma.

**Abduktion** *f* (lat. abductione) abdu-  
ção *f*. Movimento de um membro  
inteiro ou de um dos seus segmen-  
tos.

**Ablaktation** *f* (Abstillen) ablação  
*f*. Cessação da amamentação.

**Ablatio** *f* (lat.) (Amputation; Abtra-  
gung) Ablação *f*; amputação *f*;  
extirpação *f*. Remoção cirúrgica de  
uma parte do corpo.

**Ableitung** *f* drenagem *f*.

**Ablepharie** *f* ablefaria *f*. Ausência  
congénita total das pálpebras.

**Abmagerung** *f* emaciação *f*. Ema-  
grecimento patológico.

**Abmagerungskur** *f* cura *f* de ema-  
grecimento.

**Abnabelung** *f* onfalotomia *f*. Secção  
do cordão umbilical.

**ABO-Blutgruppensystem** *n* sistema  
*m* dos grupos sanguíneos ABO.

**Abbruch** *m*. aborto *m*.

# Medizinisches Wörterbuch Deutsch— Portugiesisch

Medizinisches Wörterbuch  
Deutsch–Portugiesisch



MARIA JOÃO VARELA PINTO DE OLIVEIRA

Medizinisches Wörterbuch  
Deutsch – Portugiesisch

HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

# INHALT

Vorwort/Prefácio .....	V
Danksagung/Agradecimentos .....	VI
Abkürzungsverzeichnis/Lista de abreviaturas .....	VII
Wörterbuch Deutsch–Portugiesisch	
Dicionário alemão–português .....	1
Quellenverzeichnis/Bibliografia .....	223

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der  
ursprünglichen Ausgabe identisches Exemplar.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten  
sind im Internet abrufbar über: <https://portal.dnb.de>.

ISBN 978-3-96769-991-3

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2007. Alle Rechte vorbehalten. Dies  
betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch  
alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme,  
Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrück-  
lich gestatten. Satz: Ricarda Essrich. Gesamtherstellung: Libri Plureos GmbH.  
Gedruckt in Deutschland.

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:  
Helmut Buske Verlag GmbH  
Richardstraße 47, 22081 Hamburg  
[info@buske.de](mailto:info@buske.de)

## VORWORT

Während meiner Arbeit als portugiesische Familienhelferin und Dolmetscherin in Krankenhäusern (u.a. in dem Hamburger Universitätsprojekt „Dolmetschen in Krankenhäusern“) war ich sehr oft mit Verständigungsproblemen zwischen dem deutschen Krankenhauspersonal und portugiesischen Patienten konfrontiert. In Gesprächen mit Kollegen aus dem Sozial- und Gesundheitswesen sowie mit meinem Ehemann, Arzt der Inneren Medizin in einem Krankenhaus, kam immer wieder der Mangel an guten Übersetzungshilfen zur Sprache. Die Unzufriedenheit meiner Kollegen war groß und ich wurde häufig gefragt, ob ich ein deutsch-portugiesisches Wörterbuch schreiben könnte, das den Wortschatz der Medizin und des Gesundheitswesens umfasst.

Der Wegfall der europäischen Grenzen und die zunehmende Migration deutscher Ärzte nach Portugal und umgekehrt waren ebenfalls ein Anreiz für mich, dieses Wörterbuch zu verfassen.

Nach ersten Recherchen, einem genauen Abwägen und nicht zuletzt auch Dank der permanenten Ermutigung durch meine Kollegen, entschloss ich mich – mit der tatkräftigen Unterstützung meiner beiden Freunde Michael Fisch und Jérôme Raffeneau – meinen Vorschlag für ein handliches Wörterbuch, das einfach zu benutzen ist und alle wichtigen Wörter und Ausdrücke für das Gespräch zwischen Arzt bzw. Krankenhauspersonal und Patient enthält, bei einem Verlag einzureichen. Der Vorschlag wurde akzeptiert und das Buch nunmehr realisiert.

Ich hoffe, dass ich mit diesem Wörterbuch meine Übersetzer- und Dolmetscherkollegen sowie alle im Gesundheits- und Sozialwesen beschäftigten Menschen bei ihrer Arbeit unterstützen kann.

Hamburg, November 2006

Maria João Varela

## PREFÁCIO

No meu trabalho como assistente familiar e intérprete de português nos hospitais, bem como no projecto da Universidade de Hamburgo „Dolmetschen in Krankenhäusern“ em que colaborei, deparei-me muitas vezes com dificuldades de tradução entre o pessoal da área da saúde e os pacientes portugueses, devido ao escasso material existente. Repetidas vezes, no contacto com colegas do ramo social e da saúde e nas conversas diárias com o meu marido, médico de medicina interna num hospital, o tema „falta de material competente disponível para tradução“ vinha à baila, bem como as dificuldades que os próprios médicos têm em fazer-se entender com pacientes estrangeiros. A insatisfação dos meus colegas era tanta, que me propuseram várias vezes escrever um dicionário alemão-português que abarcasse vocabulário relacionado com a área social e da saúde.

A abertura das fronteiras europeias e o aumento do número de médicos que emigram para Portugal e vice-versa, foram também incentivos que me levaram a pensar na ideia de escrever um dicionário.

Depois das pesquisas que fiz, de ponderar todas as hipóteses e da insistência permanente dos meus colegas resolvi, com a ajuda dos meus grandes amigos Michael Fisch e Jérôme Raffeneau, apresentar a minha proposta a uma editora de escrever um dicionário de bolso alemão-português que fosse prático, fácil de manejar e que contivesse o material essencial para o uso diário no contacto entre médicos e enfermeiros e pacientes, com os devidos esclarecimentos. A proposta foi aceite e a obra realizada. E espero, assim, que este dicionário possa tornar mais leve não só o trabalho dos meus colegas tradutores-intérpretes, bem como o de todos aqueles que estão ligados ao ramo social e da saúde.

Hamburgo, Novembro de 2006

Maria João Varela

## DANKSAGUNG

Dieses Wörterbuch wäre nicht möglich gewesen ohne die Mitarbeit vieler Personen, denen ich unbedingt danken möchte. Alle sind gleich wichtig für mich, doch als Erstes hoffe ich, meine Tochter Pia kann mir vergeben, dass ich ihr nicht immer genug Zeit widmen konnte. Manuel möchte ich für den Anreiz und die Beharrlichkeit danken. Michael danke ich für den Mut und die ganze Unterstützung, die er mir gab. Carsten und Corália danke ich für die Stunden, die sie mit dem Lektorat verbracht haben und Carsten zudem für seine Geduld und hilfreichen Tipps. Jérôme danke ich für die langen Telefonate, die Möglichkeit zu entspannen und für die Reisen, die wir zusammen mit „meinen Wörterbuch“ gemacht haben. Teresa danke ich für die Unsicherheiten, die sie mir genommen hat. Last, not least danke ich meiner Mutter für die vielen Stunden, in denen sie sich um Pia gekümmert hat.

## AGRADECIMENTOS

Este trabalho não se teria tornado realidade sem a colaboração de algumas pessoas, que não posso deixar de mencionar e de agradecer. A ordem é aleatória e todos eles têm o mesmo grau de importância para mim, mas, em primeiro lugar, espero que a minha filha Pia me perdoe se o tempo de atenção que lhe dediquei não foi todo aquele que ela queria. Ao Manuel quero agradecer o incentivo e a insistência. Ao Michael quero agradecer a força que me deu e todo o apoio que me prestou. Ao Carsten e à Corália agradeço pelas horas que perderam a fazer as revisões e ao Carsten ainda a paciência que teve comigo e as boas dicas que me deu. Ao Jérôme quero agradecer as longas conversas telefónicas para espairecer e as viagens que fizemos juntos com „o meu dicionário“. À Teresa agradeço pelas dúvidas que me tirou. Por fim, mas de modo nenhum a menos importante, à minha mãe pela sua disponibilidade e por todas as horas que me substituiu a tomar conta da Pia.

## ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

### LISTA DE ABREVIATURAS

engl./ingl.	englisch	<i>m</i>	Maskulinum, männlich
<i>f</i>	Femininum, weiblich	<i>m/pl</i>	Maskulinum Plural
<i>f/pl</i>	Femininum Plural	<i>n</i>	Neutrum, sächlich
frz.	französisch	<i>n/pl</i>	Neutrum Plural
gr.	griechisch	p.ex./ex.	zum Beispiel
lat.	lateinisch		



## A

**AAR** (Abkürzung für Antigen-Antikörper-Reaktion) Siglas de reacção antígeno-anti-corpo.

**Abasie** *f* abasia *f*. Incapacidade total ou parcial de andar por motivos psíquicos ou orgânicos. Associa-se habitualmente à astasia.

**Abadie-Zeichen** *n* sinais *m* de Abadie. **1)** Perda da sensibilidade dolorosa diante da compressão do tendão de Aquiles. **2)** Contrações espasmódicas do músculo elevador da pálpebra superior na doença de Basedow.

**Abbau** *m* deterioração *f*; catabolismo *m*. **geistiger A.** deterioração mental.

**Abbruchblutung** *f* hemorragia *f* por deprivação estrogénica.

**Abdomen** *n* (Bauch) Abdómen *m*; ventre *m*; barriga *f*.

**Abdominalatmung** *f* respiração *f* abdominal. Respiração feita através do diafragma.

**Abduktion** *f* (lat. abductione) abdução *f*. Movimento de um membro inteiro ou de um dos seus segmentos no sentido de distanciá-lo da linha mediana do corpo.

**Abduktor** *m* (lat. abductore) músculo *m* abdutor. Músculo que produz abdução.

**Aberration** *f* (Abweichung) Aberração *f*. Desvio do curso normal.

**Chromosomenaberration** aberração cromossomática **chromatische A.** aberração cromática **strukturelle A.** aberração cromossomática estrutural.

**Abetalipoproteinämie** *f* abetalipoproteinemia *f*. Doença congénita de carácter recessivo caracterizada

pela ausência de betalipoproteínas no sangue.

**Abführmittel** *n* laxante *m*; purgante *m*.

**Abhängigkeit** *f* dependência *f*. Estado de adição a determinadas drogas ou medicamentos.

**Abiotrophie** *f* abiotrofia *f*. Perda prematura de vitalidade, por processo degenerativo dos tecidos por estes terem chegado ao seu final.

**Ablaktation** *f* (Abstillen) ablactação *f*. Cessação da amamentação.

**Ablatio** *f* (lat.) (Amputation; Abtragung) Ablação *f*; amputação *f*; extirpação *f*. Remoção cirúrgica de uma parte do corpo.

**Ableitung** *f* drenagem *f*.

**Ablepharie** *f* ablefaria *f*. Ausência congénita total das pálpebras.

**Abmagerung** *f* emaciação *f*. Emagrecimento patológico.

**Abmagerungskur** *f* cura *f* de emagrecimento.

**Abnabelung** *f* onfalotomia *f*. Secção do cordão umbilical.

**ABO-Blutgruppensystem** *n* sistema *m* dos grupos sanguíneos ABO.

**Abort** *m* (Fehlgeburt) aborto *m*. Perda do feto; parto antes de se completar a gestação do feto. **A. artificialis** aborto artificial. Aquele que é provocado e que se pratica artificialmente. **A. incipiens** aborto incipiente. Fase do aborto caracterizada por ligeiras contrações, ligeira perda hemorrágica em que o orifício uterino está fechado. **A. incompletus** aborto incompleto. Expulsão parcial do conteúdo da cavidade uterina.

**Abortiva** *n* abortivos *m*. Substân-

cias que causam ou produzem o aborto.

**Abrasio** *f.* (lat.) (Abschabung) abração *f.* Separação ou remoção de pequenos fragmentos superficiais de mucosa.

**Abruptio** *f.* **graviditatis** (lat.) (Schwangerschaftsabbruch) Interrupção *f.* da gravidez.

**Abschürfung** *f.* excoriação *f.* Lesão superficial e aberta da epiderme.

**Absonderung** *f.* secreção; segregação *f.*

**Absorption** *f.* absorção *f.* Processo pelo qual substâncias externas a um ser vivo nele penetram sem lesão traumática.

**Abstillen** *n.* desmame *m.* Transição da amamentação do peito da mãe para a amamentação artificial.

**Abstinenz** *f.* (Enthaltung) Abstinência *f.* Privação voluntária do consumo de medicamentos, álcool, relações sexuais ou outro desejo.

**Abstinenzsyndrom** *n.* (Entzugssyndrom) Síndroma *f.* da abstinência.

**Abstrich** *m.* colheita *f.* de material biológico. Recolha de amostras da superfície da pele ou das mucosas para exame microscópico com fins citodiagnósticos.

**Abszess** *m.* (lat. abscessus) abscesso *m.* Formação de pus colectado numa cavidade resultante de dano dos tecidos circundantes.

**abtasten** apalpar.

**Abt-Letterer-Siwe-Krankheit** *f.* doença *f.* de Abt-Letterer-Siwe. Afecção de lactentes caracterizada por hipertrofia de gânglios linfáticos, do fígado e principalmente do baço, por tendências hemorrágicas e de evolução febril e fatal em alguns meses.

**Abtreibung** *f.* aborto *f.* Interrupção intencional da gravidez.

**Abulie** *f.* abulia *f.* Transtorno mental

caracterizado por ausência ou diminuição da vontade.

**Abusus** *m.* abuso *m.* Uso ou consumo exagerado de uma substância ou medicamento.

**Abwehr** *f.* defesa *f.* **A.mechanismus** mecanismo de defesa. Conjunto de processos que experimentam as células e substâncias para proteger o corpo contra as lesões causadas por substâncias estranhas ou nocivas ao corpo. **A.reflex** reflexo de defesa. Reacção defensiva instantânea destinada à protecção do indivíduo. **A.system** sistema imunitário.

**Acanthosis** *f.* acantose *f.* Afecção da camada córnea da pele, caracterizada por estado rugoso da epiderme, manchas acinzentadas e pigmentação anormal. **A. nigricans** acantose negra.

**Acariasis** *f.* acariose *f.* Doença parasitária causada por ácaros.

**Acarus** *m.* ácaro *m.* Nome dado genericamente a certos parasitas da ordem *Acarina*, de pequeno tamanho.

**ACE-Hemmer** *m.* inibidor *m.* da ECA.

**Acetabulum** *n.* acetábulo *m.* Cavidade articular profunda do osso ilíaco, geralmente denominada cavidade cotilóide.

**Achalasie** *f.* acalasia *f.* Distúrbio funcional em que o relaxamento ou distensão dos órgãos é desarmónico em relação às contracções com que deveria sincronizar-se.

**Acheirie** *f.* aquiria *f.* Estado de um feto em que há ausência das mãos.

**Achillessehne** *f.* tendão *m.* de Aquiles. Tendão grosso e achatado na parte posterior e inferior da perna. **A. reflex** reflexo aquiliano (ASR)

**Achillessehnenriss** *m.* ruptura *f.* do tendão de Aquiles, devido geral-

mente a acidentes na prática de desporto.

**Achillodynie** *f* aquilodinia *f*. Dor que se manifesta devido à inflamação da bolsa serosa situada entre o tendão de Aquiles e o calcâneo, provocada por movimentos de flexão da extensão do pé.

**Achlorhydrie** *f* acloridria *f*. Ausência completa de ácido clorídrico livre no suco gástrico.

**Acholie** *f* acolia *f*. Supressão da secreção biliar.

**Achondrogenesie** *f* acondrogenese *f*. Ausência de formação de tecido cartilaginoso.

**Achondroplasia** *f* acondroplasia *f*. Afecção congénita, hereditária, devida a um gene mutante caracterizada pela supressão do crescimento ósseo. Exprime-se clinicamente por um nanismo peculiar.

**Achromasie** *f* acromasia *f*; acromatopsia *f*. Abolição da visão cromática, persistindo apenas o branco e o negro.

**Achsel** *f* axila *f*; sovaco *m*.

**Achseldrüsen** *f/pl* glândulas *f/pl* axilares. Glândulas sudoríparas da axila.

**Achselhöhle** *f* axila *f*.

**Achsellymphknoten** *m* gânglios *m* linfáticos das axilas.

**Achselvenenthrombose** *f* síndrome *f* de Paget von Schroetter. Trombose da veia axilar aparentemente primitiva.

**Achsenametropie** *f* ametropia *f*. Distúrbios de refração devidos à má focalização da imagem sobre a retina: hipermetropia, miopia e astigmatismo.

**Achylia** *f* aquilia *f*. Ausência congénita total ou parcial dos lábios. **A. gastrica** aquilia gástrica. Ausência de suco gástrico. **A. pancreatica** aquilia pancreática.

Falta ou deficiência da secreção pancreática.

**ACTH** (Abkürzung für **a**deno-**c**ortico**t**ropes **H**ormon) Siglas de hormona corticotrófica.

**Actinomyces** *m* actinomyces *f*. Género de bactérias pertencentes à classe dos anti-nomicetos.

**Acusticus** (lat.) (das Hören oder Gehör betreffend) Acústico. Que diz respeito ao ouvido ou à audição, p.ex. nervo acústico.

**ACVB** (Abkürzung für **a**orto-**c**oronarer **V**enen-**B**ypass) Siglas de bypass aortocoronário de segmento venoso.

**Adaktylie** *f* adactilia *f*. Falta congénita dos dedos.

**Adamsapfel** *m* maçã *f* de Adão. Proeminência da laringe na garganta dos homens.

**Adams-Stockes-Syndrom** *n* síndrome *f* de Adam Stockes. Conjunto de acidentes nervosos que vão da vertigem ao ataque epiléptico, à síncope e à morte súbita, devido à isquemia cerebral por transtornos agudos do ritmo cardíaco.

**Adaptationssyndrom** *n* síndrome *f* da adaptação. Conjunto de reacções não específicas a uma agressão qualquer ao organismo. Compreende três fases sucessivas: reacção de alarme, período de resistência e estado de esgotamento, conducente ao óbito.

**Adaptometrie** *f* adaptometria *f*. Medição da adaptação do olho à penumbra a fim de avaliar a visão à luz crepuscular.

**Addison-Krankheit** *f* doença *f* de Addison. Doença caracterizada por astenia profunda acompanhada de hipotensão arterial, perturbações gástricas e manchas pigmentares das mucosas.

**Adduktion** *f* adução *f*. Movimento de

- um membro com o fim de aproximá-lo do plano mediano do corpo.
- Adduktor** *m* músculo *m* adutor. Músculo que provoca a adução.
- Adduktorenkanal** *m* canal *m* dos adutores. Canal de Hunteri.
- Adenitis** *f* (Drüsenentzündung) adenite *f*. Inflamação dos gânglios linfáticos.
- Adenofibrom** *n* adenofibroma *m*. Tumor benigno que se desenvolve a partir dos elementos de uma glândula.
- Adenoid** *n* adenóide *m*. Semelhante a uma glândula ou tecido ganglionar.
- Adenokarzinom** *n* adenocarcinoma *m*. Carcinoma glandular; nome dado ao epitelioma cilíndrico.
- Adenom** *n* adenoma *m*. Tumor benigno, geralmente de estrutura semelhante a uma glândula que se forma a partir dos componentes de uma glândula.
- Adenomyom** *n* adenomioma *m*. Tumor benigno formado de tecido muscular glandular. **A. der Gebärmutter** adenomioma uterino.
- Adenopathie** *f* adenopatia *f*. Inflamação crônica dos gânglios linfáticos.
- Adenosarkom** *n* adenossarcoma *m*. Tumor que se desenvolve às custas dos elementos de uma glândula, com o tecido conjuntivo evoluindo segundo o tipo embrionário.
- Adenosis** *f* adenose *f*. Doença das glândulas ou gânglios.
- Adenotomie** *f* adenotomia *f*. Incisão ou ablação de uma glândula.
- Ader** *f* (Blutgefäß) Veia *f*; vaso *m* sanguíneo.
- Aderhaut** *f* (Choroidea) Coróide *f*. Capa escura e vascular do olho, situada entre a esclerótica e a retina.
- Aderhautentzündung** *f* coroidite *f*. Inflamação da coróide ocular.
- Aderlass** *m* flebotomia *f*. Incisão de uma veia feita para extrair um coágulo através de um catéter ou evacuar uma certa quantidade de sangue.
- ADH** (Abkürzung für anti-diuretisches Hormon) Siglas de hormona anti-diurética.
- Adhäsion** *f* adesão *f*.
- Adiadochokinese** *f* adiadocinesia *f*. Dificuldade ou impossibilidade de efectuar movimentos rápidos voluntários opostos e sucessivos.
- Adie-Syndrom** *n* síndrome de Adie. Anomalia da reacção pupilar.
- Adipocire** *f* (Leichenwachs) Adipocera *f*. Gordura de cadáver.
- Adiposalgie** *f* adiposalgia *f*. Dor localizada do tecido adiposo celular subcutâneo. Incide particularmente em mulheres obesas e sedentárias.
- Adipositas** *f* adiposidade *f*. Acumulação excessiva de gorduras.
- adiposus** (lat.) (adipös) adiposo; obeso; gordo.
- Adipsie** *f* adipsia *f*. Disposição natural de certas pessoas que não sentem necessidade de beber.
- Adjuvans** *n* adjuvante *m*. Medicamento que se faz entrar numa fórmula para secundar a acção do medicamento principal.
- Adnexe** *f* anexos *m*. Partes adjuntas.
- Männliche A.** anexos masculinos: próstata, vesícula seminal, testículos, conduto deferente. **Weibliche A.** anexos femininos: ovários e trompas.
- Adnexektomie** *f* anexectomia *f*. Extirpação dos anexos do útero.
- Adnexitis** *f* anexitite *f*. Inflamação dos anexos do útero
- Adoleszenz** *f* adolescência *f*.
- Adoleszentenkyphose** *f* cifose *f* dolorosa dos adolescentes. Achamento cuneiforme dos corpos de várias vértebras, cujos platôs são

irregulares e pode provocar um desvio da coluna vertebral.

**adrenal** ad-renal. Relativo à cápsula supra-renal; glândula que se situa acima do rim, que constitui uma das principais glândulas de secreção interna.

**Adrenalin** *n* adrenalina *f*. Hormona existente na secreção das cápsulas supra-renais que actua excitando as terminações do sistema nervoso simpático.

**Adventitia** *f* adventícia *f*. Túnica exterior das artérias.

**Adynamie** *f* (Schwäche) Adinamia *f*. Esgotamento neuromuscular; falta de forças.

**Aerämie** *f* (Caissonskrankheit) Aermia *f*; doença *f* dos caixões; doença *f* dos mergulhadores. Formação de bolhas de gás no sangue, devido ao azoto dissolvido no mesmo.

**Aeroembolismus** *m* aeroembolia *f*. Formação de bolhas gasosas no sangue e nos tecidos, sobretudo no sistema nervoso em caso de descompressão ou em casos de uma compressão demasiado rápida.

**Aerophagie** *f* aerofagia *f*. Deglutição voluntária ou não de certa quantidade de ar que penetra no esôfago e no estômago.

**Aerosoltherapie** *f* aerossolterapia *f*. Emprego terapêutico de certos medicamentos veiculados por aerossol na forma de névoas finas, que é inalada, penetrando nas vias respiratórias, onde o medicamento produz uma acção local e pode ser também absorvido pelo organismo.

**Aerotitis** *f* aerotite *f*. Inflamação do ouvido médio, produzida pelas diferenças de pressão atmosférica entre a caixa do tímpano e o ambiente, provocada pelo voo a grande altitude.

**Ästhesioneuroblastom** *n* estesioneuroblastoma *m*. Tumor maligno muito raro que se desenvolve a partir dos elementos nervosos olfativos da mucosa nasal.

**Ästivoautumnalfieber** *n* febre *f* estivo-outonal; febre do Verão e do Outono. Variedade de malária devida a *Plasmodium falciparum*.

**Äther** *m* éter *m*.

**affektive Psychose** *f* psicose *f* afectiva.

**Affektivität** *f* afectividade *f*.

**afferent** aferente.

**Affinität** *f* afinidade *f*.

**Afibrinogenämie** *f* afibrinogenemia *f*. Ausência total de fibrinogénio no plasma sanguíneo. Tem tendência para causar hemorragias por alterações da coagulação. **Angeborene A.** afibrinogenemia congénita. **Erworbene A.** afibrinogenemia adquirida.

**After m** ânus *m*. **Künstlicher A.** ânus artificial; ânus contra-natura.

**Agalaktie** *f* agalactia *f*. Ausência de secreção láctea no puerpério.

**Agammaglobulinämie** *f* agamaglobulinemia *f*. Ausência de gamaglobulinas no sangue.

**Ageusie** *f* ageusia *f*. Diminuição ou perda da sensibilidade gustativa.

**Agglutination** *f* aglutinação *f*. Aglomeração em flocos dos microrganismos, quando à emulsão bacteriana de determinada espécie se adiciona uma diluição suficientemente concentrada de um soro específico para a mesma espécie.

**Agitiertheit** *f* agitação *f*. Malestar com inquietação que pode aumentar com ansiedade, temor e tensão.

**Agnathie** *f* agnatia *f*. Ausência congénita do maxilar inferior.

**Agnosie** *f* (gr. agnosia) Agnosia *f*. Impossibilidade de transformar as sensações simples em percepções.

**Agonie** *f* (gr. *agonia*) (Todeskampf) *Agonia f.* Estado que precede a morte em que as funções vitais do organismo se extinguem gradualmente; estado de moribundo.

**Agoraphobie** *f* (Platzangst) *Agorafobia f.* Temor de ficar só num es-paço extenso e livre.

**Agrammatismus** *m* agramatismo *m.* Afasia sintática. **1)** Afecção de origem cerebral, caracterizada pela impossibilidade de expressar as ideias com a devida correcção gramatical. **2)** Vício de pronúncia que resulta da omissão de uma ou várias letras de uma palavra.

**Agranulocytoze** *f* agranulocitose *f.* Doença aguda, grave em que há um desaparecimento dos leucócitos granulares do sangue.

**Agraphie** *f* agrafia *f.* Abolição ou diminuição da faculdade do indivíduo exprimir o pensamento pela escrita.

**Agrypnie** *f* (Schlaflosigkeit) *Agripnia f.* Insónia.

**AIDS** *n* (engl.) *acquired immuno-deficiency syndrome.* *SIDA f.* Síndrome da imunodeficiência adquirida. Síndrome causada pelo vírus HIV (*human immunodeficiency virus*) vírus da imunodeficiência humana. Caracteriza-se por uma grave imunodeficiência por diminuição dos linfócitos T activadores e manifesta-se pelo desenvolvimento de diversas infecções. O contágio produz-se por relações sexuais ou troca de sangue, afectando essencialmente homossexuais e toxicodependentes.

**Akanthom** *n* *acantoma f.* Tumor benigno de células espinosas da pele.

**Akanthose** *f* *acantose f.* Espessamento do corpo mucoso de Malpighi que decorre devido à multiplicação exagerada de células.

**Akanthozytose** *f* *acantocitose f.* Deformação dos glóbulos vermelhos que se apresentam de forma espinhosa.

**Akatalasämie** *f* *acatalasia f.* Doença que se manifesta por ulcerações, às vezes gangrenosas da boca devido à ausência congénita de catalase.

**Akathisie** *f* *acatisia f.* Impossibilidade de permanecer sentado com tranquilidade que se observa nos doentes com doença de Parkinson.

**Akinese** *f* (Bewegungslosigkeit) *Acinésia f.* Ausência ou diminuição de movimentos.

**Akkommodation** *f* (Anpassung) *Acomodação f.* Processo de adaptação de um organismo ou órgão a uma situação.

**Akme** *f* (gr.) (Acme) *Acme m.* Período de maior intensidade num estado febril ou de uma doença, mantendo-se a doença de certa forma estacionária.

**Akne** *f* (gr. *akhne*) (Acne) *Acne m.* Afecção da pele caracterizada por lesão ou distúrbio funcional das glândulas sebáceas ou pilosebáceas. Frequente na puberdade, devido à inflamação dos folículos pilosos ligada a uma retenção sebácea em pessoas seborreicas.

**Akrodynie** *f* *acrodinia f.* Doença epidémica do séc. XIX que tinha a mesma sintomatologia que a *acrodinia infantil* que acomete crianças dos 6 meses aos 8 anos e é caracterizada por uma tumefacção fria e húmida das mãos e dos pés acompanhada de pruridos e acessos de suor. Diz-se ter por origem um vírus neurotrópico.

**Akromegalie** *f* *acromegalia f.* Doença crónica caracterizada pelo aumento de volume dos ossos e das partes brandas das mãos, pés e cara, até acabar a idade do crescimento.

**Akromion** *n* (gr. akromion) acrómio *m*. Grande apófise que termina a omoplata e se articula com a extremidade externa da clavícula.

**Akrocephalie** *f* (Turmschädel) Acrocefalia *f*. Malformação craniana congénita devido à soldadura precoce das soldaduras sagital e coronal, caracterizando-se pelo desenvolvimento considerável em altura da região occipital com achatamento lateral da cabeça mostrando-se a base do crânio igualmente deformada.

**Akrozyanose** *f* acrocianose *f*. Síndrome caracterizada pela cianose permanente das mãos, às vezes das orelhas e mais raramente do rosto, observada predominantemente em pessoas jovens do sexo feminino.

**Aktinomykose** *f* (Strahlenpilzkrankheit) Actinomicose *f*. Doença provocada pelo desenvolvimento de bactérias filamentosas caracterizada pela presença de pequenos grãos amarelos no pus ou nos tecidos, podendo engendrar manifestações cutâneas, subcutâneas e ósseas.

**Akupressur** *f* acupressura *f*. 1) Suspensão de hemorragia arterial ou venosa. 2) Técnica de massagem por meio de pressão em pontos nevrálgicos.

**Akupunktur** *f* acupunctura *f*. Introdução nos órgãos ou nos tecidos de agulhas finas que aí permanecem por um tempo variável, com propósito terapêutico.

**Akustikusneurinom** *n* neurinoma *m* acústico. Tumor benigno do nervo acústico. Pode levar à surdez.

**akut** agudo. Que aparece de forma repentina, violenta e geralmente de breve duração.

**Alalie** *f* alalia *f*. Impossibilidade de exprimir as ideias e os sentimentos servindo-se da fala.

**Alarmreaktion** *f* reacção *f* de alarme.

**Alastrim** *n* alastrim *m*. Doença contagiosa e epidémica, cujos sintomas se assemelham aos da varicela e mesmo da varíola atingindo essencialmente indivíduos de raça negra.

**Albers-Schönberg-Krankheit** *f* doença *f* de Albers-Schönberg, também conhecida por *osteoporose*. Desmineralização esquelética generalizada por rarefacção da trama proteica do osso. Traduz-se por dores, impotência funcional e deformações ósseas.

**Albini-Knötchen** *n* nodosidades *f* de Albini. Nodosidades situadas na borda livre das válvulas cardíacas nos lactentes e desaparecendo à medida que a criança vai crescendo.

**Albinismus** *m* albinismo *m*. Termo geral para designar um defeito enzimático que provoca uma carência do pigmento cutâneo, piloso e ocular. **A. partialis** albinismo parcial. **A. totalis** albinismo total.

**Albino** *m/f* albino *m/f*. Pessoa que sofre de albinismo total.

**Albumin** *n* albumina *f*. Proteína simples hidrossolúvel e coagulável pelo calor que existe em quase todos os tecidos orgânicos.

**Albumin-Globulin-Quotient** *m* quociente *m* albumina-globulina.

**Albuminurie** *f* albuminúria *f*. Presença de albumina na urina.

**Alder-Reilly-Anomalie** *f* anomalia *f* de Alder. Presença de granulações basófilas em neutrófilos e eosinófilos.

**Aldosteron** *n* aldosterona *f*. Hormona mineralocorticóide segregada pela zona glomerular da cortico-supra-renal. Regula o metabolismo do sódio e do potássio.

**Alexie** *f* alexia *f*. Impossibilidade de ler devido a lesões cerebrais.

**Algesie** *f* algesia *f*. Sensibilidade à dor.

**Algophobie** *f* algofobia *f*. Medo mórbido da dor.

**Alibert-Krankheit** *f* doença *f* de Alibert. Dermatose particular de evolução crónica, irregular, sempre mortal caracterizada no início por um prurido intenso, erupções diversas e chegando a tumores de um vermelho vivo podendo ulcerar-se. É designada também por *micose fungóide*.

**Alkali** *n* álcali *m*. Nome dado aos óxidos metálicos que por serem muito solúveis em água podem actuar como bases enérgicas.

**Alkaliämie** *f* alcalemia *f*. Aumento anormal de quantidades de álcalis no sangue.

**Alkaloide** *n* alcalóides *m*.

**Alkalose** *f* alcalose *f*. Aumento da reserva alcalina do sangue por ingresso excessivo ou por insuficiente eliminação de álcalis. **Metabolische A.** alcalose metabólica. **Respiratorische A.** alcalose respiratória.

**Alkoholabhängigkeit** *f* dependência *f* de alcool.

**Alkoholabus** *m* abuso *m* de álcool.

**Alkoholembryopathie** *f* embriopatia *f* alcoólica. Transtornos do desenvolvimento do feto em caso de alcoolismo da mãe durante a gravidez.

**Alkoholhalluzinose** *f* alucinação *f* alcoólica. Psicose aguda dos alcoólicos.

**Alkoholkrankheit** *f* (Alkoholismus) Alcoolismo *m*.

**Alkoholleber** *f* fígado *m* alcoólico. Cirrose alcoólica.

**Alkoholrausch** *m* intoxicação *m* alcoólica.

**Alkoholspiegel im Blut** *m* nível *m* de alcool no sangue.

**Alkoholtremor** *m* tremor *m* alcoólico. Tremor típico nos alcoólicos crónicos especialmente nas mãos.

**Allantiasis** *f* (Wurstvergiftung) Alantíase *f*. Envenenamento devido à ingestão de substâncias alteradas.

**Allantois** *f* alantóide *f*. Vesícula em forma de salsicha que se produz na extremidade posterior do intestino do embrião e transformando-se, envolve este e entra na formação do cório e da placenta.

**Allele** *n* alelo *m*. Nome que se dá a dois genes de um par de cromossomas, cujos genes constituem um par dotados da mesma função.

**Allen-Test** *m* teste *m* de Allen. Manobra que permite situar uma obliteração arterial na artéria radial ou na cubital.

**Allergen** *n* alergénio *m*. Substância capaz de provocar alergia.

**Allergie** *f* alergia *f*. 1) Intolerância do organismo para certos agentes físicos, químicos ou biológicos, apresentando sintomas anómalos, completamente diversos dos da acção comum do medicamento ou vírus.

2) Susceptibilidade anormal que o organismo adquire após a primeira acção de um medicamento ou vírus, reagindo diversamente à aplicação subsequente da mesma substância.

3) Susceptibilidade do organismo à acção de certas substâncias inofensivas para a maioria dos indivíduos da mesma espécie.

**Allgemeinzustand** *m* estado *m* geral do paciente.

**Alopecia** *f* (Alopezia) Alopecia *f*; calvície *f*. Queda ou perda total dos cabelos ou dos pêlos.

**ALP** (Abkürzung für alkalische Leukozytenphosphatase) Siglas de fosfatasa alcalina leucocitária.



**Alphablocker** *m* bloqueador *m* alfa.

**Alpha-Kettenkrankheit** *f* doença *f* das cadeias pesadas alfa. Variedade rara de paraproteinemia manifestando-se por uma síndrome de má absorção intestinal grave.

**Alpha-Rezeptoren** *m/pl* receptores *m/pl* alfa.

**Alpha-Rhythmus** *m* ritmo *m* alfa. Ritmo uniforme das ondas alfa no electroencefalograma normal do adulto.

**Alphastrahlen** *m/pl* raios *m/pl* alfa.

**Alphawellen** *f/pl* ondas *f/pl* alfa. Ondas do electroencefalograma normal.

**Alphazellen** *f/pl* células *f/pl* alfa.

**ALS** (Abkürzung für Amyotrophische Lateralsklerose) Abreviatura de esclerose lateral amiotrófica.

**Alteration** *f* alteração *f*. Mudança ou modificação geralmente patológica de um tecido ou de células.

**Alterungsprozess** *m* processo *m* de envelhecimento.

**Altersdemenz** *f* demência *f* senil.

**Altersdiabetes** *m* diabetes *f* do adulto. Diabetes que se manifesta em idade madura.

**Alterspsychose** *f* psicose *f* senil.

**Altersschwäche** *f* debilidade *f* senil.

**Altersschwerhörigkeit** *f* surdez *f* senil.

**Altersstar** *m* catarata *f* senil.

**Altinsulin** *n* insulina *f* regular.

**Aluminiumlunge** *f* aluminose *f*. Pneumoconiose por inalação de poeira de argila (silicato de alumínio).

**Alveolarektasie** *f* ectasia *f* alveolar.

**Alveolarzellen** *f/pl* células *f/pl* alveolares.

**Alveole** *f* alvéolo *m*. **A. dental** alvéolo dental. **A. pulmonis** alvéolo pulmonar.

**Alveolitis** *f* alveolite *f*. Inflamação de um alvéolo dentário ou pulmonar.

**Alzheimer-Krankheit** *f* doença *f* de Alzheimer. Modalidade de demência pré-senil caracterizada anatomicamente por atrofia cortical de localização predominantemente parieto-temporo-occipital. Clinicamente traduz-se por demência profunda com perturbações de memória acentuadas, desorientação no espaço e crises epiléticas.

**Amalgam** *n* amálgama *f*.

**Amastie** *f* amastia *f*. Ausência congénita da glândula mamária.

**Amaurose** *f* amaurose *f*. Cegueira total, congénita ou adquirida com impossibilidade de distinguir o dia da noite.

**Amblyopie** *f* ambliopia *f*. Diminuição da acuidade visual.

**ambulant** ambulante. Consulta ou tratamento que se faz sem ingresso num centro hospitalar.

**ambulante Behandlung** *f* tratamento *m* ambulatório.

**Ambulanz** *f* 1) Consulta *f* externa. 2) (Krankenwagen) Ambulância *f*.

**Ameloblastom** *n* ameloblastoma *m*. Tumor dos maxilares, cístico ou sólido.

**Amenorrhoe** *f* amenorreia *f*. Falta do aparecimento ou desaparecimento da menstruação. **Primäre A.** amenorreia primária. **Sekundäre A.** amenorreia secundária.

**Amentia** *f* amência *f*. 1) Privação ou falta de entendimento. 2) Loucura; demência.

**Ametropie** *f* ametropia *f*. Defeito da visão por anomalia da refração do olho.

**Aminosäuren** *f/pl* aminoácidos *m/pl*. Principais constituintes das proteínas.

**Ammoniak** *n* amoníaco *m*.

**Amnesie** *f* amnésia *f*. Perda total ou parcial da memória. **A. anterograde** amnésia anterógrada. Aque-

la em que o indivíduo esquece os acontecimentos a partir do momento mesmo em que se produzem. **A. retrograde** amnésia retrógrada. Aquela que abrange os factos que precederam um evento tomado como ponto de referência.

**amnetische Episode** *f* episódio *m* amnésico; amnésia *f* global transitória.

**Amnion** *m* âmnio *m*. A membrana mais interna que envolve o embrião; membrana agnina.

**Amnionflüssigkeit** *f* líquido *f* amniótico; saco *m* das águas.

**Amnionitis** *f* amniotite *f*. Inflamação do âmnio.

**Amnioskopie** *f* (Fruchtwasserspiegelung) Amnioscopia *f*. Exame do líquido amniótico por transiluminação dos membros do pólo inferior do ovo. Destina-se a detectar no fim da gravidez sinais de sofrimento fetal.

**Amniozentese** *f* (Amniopunktion) Amniocentese *f*. Punção da bolsa amniótica. Tem como objectivo identificar a existência de aberrações cromossómicas de certas doenças hereditárias de determinadas anomalias do sistema nervoso central.

**Amöbiasis** *f* amebíase *f*. Infecção que aparece em regiões tropicais e produzida pela ameba *Entamoeba histolytica*.

**Amphetamin** *n* anfetamina *f*.

**Amphiarthrose** *f* anfiartrose *f*. Articulação sem sinovial ou com sinovial rudimentar, cujas partes articulares possuem movimentos reduzidos.

**Ampulle** *f* (Ampulla) Ampola *f*. Recipiente de vidro que contém um medicamento para injeção.

**Amputation** *f* amputação *f*. Operação que consiste na separação ou

secção de um membro ou segmento.

**Amputationstumpf** *m* coto *m* de amputação. Porção de um membro amputado.

**Amtsarzt** *m* delegado *m* de saúde.

**Amygdala** *f* (Mandel) Amígdala *f*.

**Amygdaloidektomie** *f* amigdalectomia *f*. Ablação total das duas amígdalas.

**Amylase** *f* amilase *f*. Enzima digestiva.

**Amyloid** *n* amilóide *m*. Substâncias que apresentam a estrutura dos grãos de amido e as reacções da matéria amilóide, encontrada nos centros nervosos, na próstata e nos pulmões.

**Amyotonie** *f* (Myatonie) Amiotonia *f*; miatonia *f*. Ausência ou destruição da tonacidade muscular.

**Amyotrophie** *f* (Muskelatrophie) Amiotrofia *f*. Atrofia muscular.

**Anabolikum** *n* anabólico *m*.

**anabolisch** anabólico. Referente ao anabolismo.

**Anabolismus** *m* (Anabolie) Anabolismo *m*. Transformação dos materiais nutritivos em tecido vivo. É a primeira fase do metabolismo.

**Anämie** *f* (Blutarmut) Anemia *f*. Empobrecimento do sangue, isto é, diminuição considerável de um, de vários, ou de todos os seus elementos. **Aplastische A.** anemia aplástica. **Hämolytische A.** anemia hemolítica. **Hyperchrome A.** anemia hipercrónica. **Makrozytäre A.** anemia macrocítica. **Megaloblastische A.** anemia megaloblástica. **Mikrozytäre A.** anemia microcítica. **Normozytäre A.** anemia normocítica. **Perniziöse A.** anemia perniciosa.

**anämisch** (blutarm) anémico.

**anaerob** anaeróbico. Diz-se dos micróbios que somente podem viver em contacto com o ar.